



# Kultur- und Karnevals-Gesellschaft BÖNNISCHE CHINESE e.V. 中 德 文 化 交 流 波 恩 嘉 年 华 协 会

Präsident: Ulrich Rehbann

Mitglied im: Bund Deutscher Karneval e.V. • Festausschuss Bonner Karneval e.V.

**Satzung vom 19.06.2023**

**协会章程 自2023年6月19日起**

## § 1

## 第一条

### **Name, Sitz und Zweck des Vereins**

### **协会名称、地点和宗旨**

1. Der Verein trägt den Namen „Kultur- und Karnevals-Gesellschaft Bönnsche Chinese e.V.“
2. Sitz des Vereins ist Bonn. Der Verein ist eingetragen im Vereinsregister beim Amtsgericht Bonn.
3. Zweck des Vereins ist die Pflege und Erhaltung des rheinischen Karnevalsbrauchtums und die Pflege und Förderung der Deutsch-Chinesischen Freundschaft insbesondere auch durch das gemeinsame Begehen der traditionellen, chinesischen Kulturfeste.

1. 俱乐部名称: 恩嘉年华经济文化交流协会
2. 协会总部设在波恩。该协会在波恩地区法院的协会登记注册。
3. 协会的宗旨是维护和传承莱茵河畔嘉年华的传统, 发展和促进德中友谊, 特别是通过共同庆祝中国传统文化节日加强协会的凝聚力。

Der Satzungszweck wird insbesondere verwirklicht durch:

章程的目的应通过以下方式实现:

- a) die Pflege und die Förderung des traditionellen Brauchtums Karneval im Heimatgebiet durch Teilnahme an Karnevalszügen und Durchführung von Karnevalssitzungen,
- b) die Pflege und Förderung der Deutsch-Chinesischen Freundschaft durch die Durchführung von Veranstaltungen für die Allgemeinheit. Die Heranführung an die traditionellen, chinesischen Kulturfeste, wie das Neujahrs- und Mondfest,
- c) die Kontaktpflege zu anderen karnevalistischen Vereinen und gleich gesinnten, gemeinnützigen Deutsch-Chinesischen Vereinen, Gesellschaften und Organisationen,
- d) die Heranführung von Kindern und Jugendlichen an die Vereinszwecke.

- a) 通过参加狂欢节大游行和举办狂欢节活动来维护和弘扬当地传统的嘉年华习俗。
- b) 通过举办公众活动维护和促进德中友谊。譬如新年、中秋节等中国传统文化节日。
- c) 与其他嘉年华协会及具有志同道合的非营利德中协会、社团和组织保持联系。
- d) 向儿童和青少年宣传协会的宗旨。

4. Der Verein ist parteipolitisch und religiös neutral. Er verfolgt ausschließlich und unmittelbar – gemeinnützige Zwecke – im Sinne des Abschnitts „Steuerbegünstigte Zwecke der Abgabenordnung“. Der Verein versteht sich daher als gemeinnütziger Verein. Der Verein ist selbstlos tätig; er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck der Körperschaft fremd sind oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden. Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins.
5. Der Verein ist gegründet im Jahr 2012.
6. Als Geschäftsjahr gilt das Kalenderjahr.

## § 2

### Mitgliedschaft

1. Über die Aufnahme eines Mitgliedes, die per Beitrittserklärung schriftlich zu beantragen ist, entscheidet der Vorstand mit einfacher Mehrheit. Mitgliedschaft kann jeder beantragen, der das 18. Lebensjahr vollendet hat und die Satzung des Vereins anerkennt. Die Mitglieder können natürliche oder auch juristische Personen sein. Kinder und Jugendliche können mit Einwilligung des oder der Erziehungsberechtigten die Mitgliedschaft beantragen.
2. Der Austritt aus dem Verein ist dem Vorstand schriftlich mitzuteilen. Die Mitgliedschaft endet mit dem Austritt oder Tod. Bereits für das Kalenderjahr gezahlte Beiträge werden nicht zurückgezahlt.
3. Bei Beitragsrückständen von mehr als sechs Monaten kann der Vorstand mit einfacher Mehrheit die Streichung aus der Mitgliederliste beschließen.
4. Der Vorstand kann in begründeten Ausnahmefällen nach seinem Ermessen zeitlich begrenzt oder auf Dauer Ausnahmen von der Beitragspflicht beschließen. Er kann auf Beitragszahlungen ganz oder teilweise verzichten oder diese stunden. Beispiele: Härtefälle oder Ehrenmitgliedschaften.

4. 本协会在政治和宗教上保持中立。它主要且直接地追求本章节涵盖的慈善目的,即“税法的税收优惠目的”。因此,该协会被视为一个非营利组织。协会无私奉献;它不应追求自己的经济目的。不得通过与公司宗旨无关的费用或过高的报酬来偏袒任何人。协会的资金只能用于章程所涉及的目的。协会成员不应收取来自协会资金的捐赠。
5. 协会成立于2012年。
6. 协会成立年度为财政年度。

## 第二条

### 会员资格

1. 理事会以简单多数决定接纳一名会员,该会员必须以书面形式提出申请,宣布会员资格,并以简单多数票通过。凡年满18周岁并接受协会章程的人均可申请加入协会。成员可以是自然人或法人。儿童、青少年经法定监护人同意可以申请加入。
2. 退出协会必须以书面形式通知理事会。会员资格随着辞呈或死亡而结束。本年度已缴纳的会费将不予退还。
3. 如果拖欠会费超过六个月,理事会可以简单多数决定将取消他们的会员资格。
4. 在合理及特殊情况下,理事会可酌情决定对出资人临时或永久取消义务。他可以全部或部分免除或推迟缴款。例如:处于困难情况或具有荣誉会员资格的会员。

5. Der Ausschluss eines Mitglieds kann mit qualifizierter Mehrheit des geschäftsführenden Vorstandes beschlossen werden. Dabei müssen mindestens zwei der in § 6 (4) genannten Personen mit für den Ausschluss stimmen. Der Ausschluss eines Mitgliedes ist zulässig, wenn es seine Pflichten gegenüber dem Verein gröblich verletzt oder dem Gesamtinteresse der Vereinsmitglieder zuwiderhandelt. Dem auszuschließenden Mitglied ist in einer dem Beschluss vorausgehenden Vorstandssitzung Gelegenheit zu geben, sich zur Ausschlussabsicht zu äußern. Der Ausschlussantrag ist mit dem Namen des betroffenen Mitgliedes in der Einladung zur Vorstandssitzung anzugeben. Der Ausschluss wird dem Mitglied mit einem eingeschriebenen Brief mit Begründung mitgeteilt. Werden Formfehler beim Ausschlussverfahren gerügt, so kann dies nur innerhalb eines Monats nach Zugang der Ausschlussmitteilung schriftlich gegenüber dem Vorstand geltend gemacht werden.

### § 3

#### Rechte und Pflichten der Mitglieder

1. Alle Mitglieder haben das Recht, zu den Mitgliederversammlungen Anträge, Vorschläge, Anfragen und Wünsche vorzubringen und zu begründen.
2. Für alle Mitglieder sind die Beschlüsse der Mitgliederversammlung und des Vorstandes bindend.
3. Alle Mitglieder sind verpflichtet, bei Austritt oder Ausschluss, Vereinselemente von Mützen, Uniformen oder dergleichen zu entfernen.
4. Die Aufnahmegebühr und der Jahresbeitrag werden von der Mitgliederversammlung in einer Beitragsordnung festgelegt.

### § 4

#### Organe des Vereins

1. Mitgliederversammlung
2. Vorstand
3. Ehrenrat

5. 成员的除名可由执行委员会的基本多数决定。第 6 (4) 条中指定的至少两人必须投票支持除名。严重违反本会义务或者损害本会会员整体利益的会员, 可以被除名。被除名的成员必须具有机会在做出决定之前的理事会会议上就除名的原因发表辩解。理事会会议邀请函中必须注明除名缘由以及相关成员的姓名。会员将被以挂号信的形式告知会员并附上理由。如果报告除名过程中出现某差错, 则只能在收到除名通知后一个月内以书面形式向理事会提出。

### 第三条

#### 会员的权利和义务

1. 所有会员均有权在会员大会上提出请求、建议、质询和要求并说明理由。
2. 会员大会及会员大会决议对理事会具有约束力。
3. 所有会员离开或被除名时必须将佩戴俱乐部徽章。帽子、制服等退回。
4. 入会费和年度缴纳额由会员大会在费用规则中确定。

### 第四条

#### 协会机构

1. 次会员大会
2. 理事会
3. 名誉理事会

## § 5

### Mitgliederversammlung

1. Zu Mitgliederversammlungen sind unter Angabe der Tagesordnung spätestens 14 Tage vor der Versammlung alle Mitglieder vom Vorstand schriftlich einzuladen.
2. Im Jahr ist mindestens eine Mitgliederversammlung durchzuführen. Sie soll nach Möglichkeit bis zum Ende des zweiten Quartals eines Jahres durchgeführt werden.
3. Die Versammlungen nach (1) und (2) sind beschlussfähig, wenn gem. (1) ordnungsgemäß eingeladen wurde.
4. Die Mitgliederversammlung findet grundsätzlich als Präsenzveranstaltung statt. Sie kann auf Entscheidung des Vorstands auch als rein virtuelle Versammlung abgehalten werden. Ebenfalls ist eine Mischform aus Präsenz- und virtueller Versammlung möglich. Die Form der Versammlung gibt der Vorstand mit der Einladung zur Mitgliederversammlung bekannt. Bei virtuellen und hybriden Versammlungen ist die Nutzung jeder Art der Telekommunikation und Datenübertragung zulässig. Zur Wahrung des Rede-, Antrags- und Auskunftsrecht der Mitglieder gilt dies auch für die Kombination verschiedener Verfahren sowie für die Ton- und Bildübertragung aller Wortbeiträge in der Versammlung, sodass Rede-, Antrags- und Auskunftsrecht aller teilnehmenden Mitglieder unabhängig von der Art der Teilnahme und der Art der Durchführung der Mitgliederversammlung gesichert sind.
5. Alle von den Versammlungen nach (1) und (2) gefassten Beschlüsse werden protokolliert, vom gesetzlichen Vorstand gem. § 6 (4) festgestellt und den Mitgliedern in geeigneter Form, zeitgerecht bekannt gemacht.

## § 6

### Vorstand

1. Der Vorstand besteht aus dem geschäftsführenden und dem erweiterten Vorstand.
2. Dem geschäftsführenden Vorstand gehören an:  
  
Präsident/in

## 第五条

### 会员大会

1. 理事会必须在会员大会会议召开前至少 14 天以书面形式邀请所有成员参加会员大会, 并符议程。
2. 每年至少召开一次会员大会。如果可能的话, 应该在每年第二季度末之前进行。
3. 如果符合(1), 则根据(1)和(2)的会员大会的法定人数, 因而受到邀请。
4. 会员大会一般以面对面的形式举行。根据理事会的决定, 也可以以纯虚拟会议的形式举行。面对面和虚拟会议的混合形式也是可能的。理事会规定会议形式发出会员大会的邀请。在虚拟和混合会议上, 允许使用任何类型的电信和数据传输。为保障会员的发言权、议案权和获取信息的权利, 对不同程序的结合以及会议所有发言的音视频传输也同样如此, 使发言权、议案权、知情权得到保障。确保所有与会成员的提案和信息, 无论其参与类型和召开会员大会的方式如何。
5. 会员大会根据(1)和(2)通过的所有决议均应记录在案, 由法定委员会根据第6条第(4)款决定, 并以适当的形式及时向会员宣布。并在下次会员大会上批准。

## 第六条

### 理事会

1. 理事会由执行委员会和扩大委员会组成。
2. 执行委员会包括:  
  
主席

Vorsitzende/r  
Schatzmeister/in  
Geschäftsführer/in  
Schriftführer/in

董事长  
财务主管  
理事总经理  
秘书

3. Dem erweiterten Vorstand gehören an:  
Bis zu vier weitere Vorstandsmitglieder für Vertretungsaufgaben zu (2) bzw. für besondere Aufgaben.
  4. Vorstand gemäß § 26 BGB sind der/die Präsident/in, der/die 1. Vorsitzende und der/die Schatzmeister/in. Vertretungsberechtigt sind jeweils zwei Vorstandsmitglieder dieses Gremiums gemeinsam.
  5. Die Anzahl der weiteren Vorstandsmitglieder nach (3) legt die Mitgliederversammlung mit einfacher Mehrheit fest.
  6. Der Vorstand kann Ausschüsse bilden. Die Ausschussmitglieder werden vom Vorstand oder durch ein vom Vorstand beauftragtes Mitglied berufen.
  7. Der Vorstand gibt sich eine Geschäftsordnung (Arbeitsverteilungsplan) und ist befugt, sich eine Geschäftsstelle einzurichten.
  8. Die Geschäftsstelle kann von einem Geschäftsstellenleiter geführt werden. Dieser ist für die Angelegenheiten der laufenden Verwaltung zuständig. Für diesen Wirkungskreis wird er durch den Vorstand als besonderer Vertreter im Sinne des § 30 BGB bestellt.
  9. Der Vorstand kann auch einen besonderen Vertreter im Sinne des § 30 BGB für den Wirkungskreis „Geld- und Vermögenswerte“ beschließen.
  10. Auf Antrag können den Vorstandsmitgliedern, den Vorstandsbeauftragten und vom Vorstand beauftragten Mitgliedern tatsächliche Aufwendungen, wie zum Beispiel: Benzinkosten, Telefonkosten, Büro- und Lagerkosten erstattet werden. Der erstattete Aufwand muss nachgewiesen werden und der Höhe nach angemessen sein.
  11. Die Vorstandssitzung kann in Präsenz- oder in virtueller Form stattfinden. Die konkrete Form wird bei der Einladung bekanntgegeben.
3. 扩大委员会包括:  
最多四名额外的理事会成员负责 (2) 的代表任务或特殊任务。
  4. 根据 BGB 第 26 条, 理事会是由主席、第一任主席和财务主管组成。该机构的两名理事会成员有权相互代表。
  5. 第 (3) 项中增补的理事会成员人数由会员大会以简单多数决定。
  6. 理事会可以组建委员会并任命理事会代表。委员会成员和理事会代表由理事会任命或由理事会任命的一名成员任命。
  7. 理事会有自己的议事规则 (工作分配方案), 并有权设立办公室。
  8. 办公室可由办公室经理管理。此人负责日常行政事务。在这一领域的活动中, 他被理事会任命为由德国民法典 (BGB) 第 30 条含义内的特别代表。
  9. 理事会还可以根据《德国民法典》(BGB) 第 30 条的规定任命一名特别代表。确定“资金和资产”的范围。
  10. 根据要求, 理事会成员、理事会代表和理事会任命的成员可以报销实际费用, 例如: 燃料费、电话费、办公室和仓储费。报销的费用必须有证明且金额必须适当。
  11. 理事会会议可以现场或虚拟形式举行。具体形式将随邀请函一起公布。

12. Der Vorstand ist berechtigt, Beschlüsse im Rahmen eines Umlaufverfahrens per E-Mail zu fassen.
13. Wenn ein Mitglied des Vorstands vor Ablauf seiner Amtsdauer aus seinem Amt ausscheidet oder dauerhaft an der Ausübung seines Amtes gehindert ist, wird ein Amtsnachfolger durch den verbleibenden Vorstand mit einfacher Stimmenmehrheit berufen. Die Amtszeit des neu berufenen Vorstandsmitglieds endet zu dem Zeitpunkt der nächsten Mitgliederversammlung.

## **§ 7**

### **Wahl des Vorstandes**

1. Der Vorstand wird von der Mitgliederversammlung gewählt und zwar:
  - a) der geschäftsführende Vorstand für die Dauer von zwei Jahren,
  - b) der erweiterte Vorstand für die Dauer von zwei Jahren.
2. Die Mitglieder des Vorstands bleiben auch nach Ablauf ihrer Amtszeit bis zu ihrer Abberufung oder bis zur Bestellung ihres Nachfolgers im Amt.

## **§ 8**

### **Vereinsinterne Streitigkeiten, Streitigkeiten mit Nichtmitgliedern**

1. Bei vereinsinternen Streitigkeiten wird der Ehrenrat angerufen. Der Ehrenrat wird von der Mitgliederversammlung für zwei Jahre gewählt. Ihm gehören drei Mitglieder an, die nicht Mitglied des Vorstandes sein dürfen. Der Ehrenrat gibt sich eine Geschäftsordnung, die den Mitgliedern in geeigneter Weise bekannt zu machen ist.
2. Die Mitglieder des Ehrenrates bleiben auch nach Ablauf ihrer Amtszeit bis zu ihrer Abberufung oder bis zur Bestellung ihres Nachfolgers im Amt.

12. 理事会有权在流通程序的框架内作出决议, 即通过电子邮件。
13. 如果理事会成员在任期结束前离职或永久无法履行其职责, 则由其他理事会成员以简单多数票任命继任者。新任命的理事会成员的任期至下次股东大会召开时结束。

## **第七条**

### **理事会选举**

1. 理事会由会员大会选举产生,
  - a) 执行委员会任期两年,
  - b) 延长理事会任期两年。
2. 理事会成员任期届满后仍留任, 直至被免职或指定继任者为止。

## **第八条**

### **协会内部纠纷、 与非会员纠纷**

1. 协会内部发生争议时, 可召集名誉理事会解决。名誉理事会由会员大会选举产生, 任期两年。其中包括三名不得担任理事会成员的成员。名誉理事会制定议事规则, 必须以适当方式向会员通报。
2. 名誉理事会成员任期届满后继续留任, 直至他们被解雇或其继任者的任命。

3. Bei Streitigkeiten mit Nichtmitgliedern (Dritten) gilt die Rechtsprechung der Bundesrepublik Deutschland. Erfüllungsort und Gerichtsstand ist Bonn.

## § 9

### Datenschutz

1. Zur Erfüllung der Zwecke und Aufgaben des Vereins werden unter Beachtung der Vorgaben der EU-Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO) und des Bundesdatenschutzgesetzes (BDSG) personenbezogene Daten der Mitglieder und Vereinsinteressierten im gesetzlich zulässigen Umfang im Verein verarbeitet.
2. Nähere Einzelheiten sind in einer von der Mitgliederversammlung am 12. Juni 2018 beschlossenen „Datenschutzordnung als Anlage zur Satzung“ geregelt.
3. Der Vorstand ist ermächtigt, alle notwendigen und gesetzlichen Anforderungen direkt durch Vorstandsbeschluss in die „Datenschutzordnung als Anlage zur Satzung“ zu implementieren und gegebenenfalls an formaljuristische Änderungen und Gegebenheiten anzupassen.

## § 10

### Satzungsänderung

1. Über eine Satzungsänderung entscheidet die Mitgliederversammlung mit 2/3 Mehrheit der Stimmen der anwesenden Mitglieder.
2. Eine geplante Satzungsänderung muss in der Einladung zur Mitgliederversammlung im Wortlaut mitgeteilt werden.

3. 与非会员（第三方）发生争议时，则根据德意志联邦共和国民法执行。履行地和管辖地为波恩。

## 第九条

### 数据保护

1. 为了实现协会的宗旨和任务，个人数据的处理应符合欧盟通用数据保护条例 (GDPR) 和联邦数据保护法 (BDSG) 的要求。
2. 更多详情请参见6月12日的会员大会2018年通过的《作为法规附录的数据保护条例》。
3. 理事会有权通过理事会决议将所有必要的法律要求直接纳入“数据保护条例作为附录”，并在必要时对其进行调整以适应正式的法律变更和情况。

## 第十条

### 公司章程的修改

1. 会员大会以出席会议2/3多数票决定修改章程。
2. 邀请函中必须包含对章程的计划变更，会员大会必须逐字通报。

## § 11

### Auflösung des Vereins

Nach Beschluss einer Mitgliederversammlung kann der Verein wie folgt nur aufgelöst werden:

- a) Bestellung zweier Liquidatoren durch die Versammlung,
- b) bei Auflösung des Vereins oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke fällt das Vermögen des Vereins an den gemeinnützigen „Festausschuss Bonner Karneval e.V.“, der es unmittelbar und ausschließlich für gemeinnützige Zwecke zu verwenden hat.

## § 12

### Inkrafttreten der Satzung

Diese Satzung tritt nach Eintragung in das Vereinsregister beim Amtsgericht Bonn in Kraft.

## 第十一条

### 协会解散

经会员大会决议后, 协会只能按以下方式解散:

- a) 会议任命两名清算人,
- b) 如果协会解散或税收优惠目的不再存在, 协会的资产将归非营利组织“Festausschuss Bonner Karneval e.V.”, 该组织必须直接且专门将其用于慈善目的。

## 第十二条

### 章程的生效

上述章程在波恩地方法院的协会登记册中登记后即刻生效。